



Московский  
Государственный  
Университет

В.Б. Иванов, З. Абольхасани

# Учебник персидского языка

Для I года обучения

*Под редакцией С. Х. Захраи*

УДК 811.21/22  
ББК 81.2  
И20



*Организация изучения и подготовки  
гуманитарной литературы «САМТ» (Иран)*



*Московский государственный университет «МГУ»  
(Российская Федерация)*

**Иванов В.Б., Абольхасани З.**

**И20 Учебник персидского языка** для I года обучения. — М.: Научная книга; ООО «Садра», 2014. — 368 с.

ISBN 978-5-906016-18-8

ISBN 978-5-906016-23-2

Учебник предназначен для студентов младших курсов, начинающих изучать персидский язык «с нуля». Состоит из 13 уроков, в составе каждого из которых имеются 3 текста. Первый текст вводит ситуацию (проблему), в которой оказываются литературные герои. Второй текст — это их диалог о том, как её решить. Третий текст показывает решение проблемы и рассуждения героев на начатую тему. В грамматических объяснениях вводится примерно половина нормативной грамматики персидского языка. В конце издания помещено 2 словаря (персидско-русский и русско-персидский), объёмом более 1500 слов каждый. К учебнику прилагается диск с аудиозаписями текстов и упражнений.

© Иванов В.Б., 2014  
© Абольхасани З., 2014  
© ООО «Садра», 2014

---

Компьютерная верстка и дизайн — В. Б. Иванов

ООО «Издательский дом «НАУЧНАЯ КНИГА»  
тел. 8(903) 720-87-35. E-mail: flerus@mail.ru

По вопросам приобретения продукции обращаться по адресу:

ООО «Садра»

119049 Россия, Москва, ул. Коровий вал 7 стр 1 оф. 1А

Тел. 8(495)943-40-39, факс: 8(499)230-13-88

www.sadrabook.ru E-mail: sadrabooks@gmail.com

ИСАА МГУ, Кафедра иранской филологии

Тел.: +7 (495) 629-39-57. E-mail: iranorus@mail.ru,

Организация изучения и подготовки гуманитарной литературы «САМТ»

Тел. (+98-21) 44263314. E-mail: int@samt.ac.ir, internationalsamt@gmail.com

Подп. в печать 24.09.2013 г. Формат 60×90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Усл. печ. л. 23. Печать офсетная. Бумага офсетная.  
Тираж 1000 экз.

## Оглавление

Анонс исследования .....	3
Предисловие <b>پیشگفتار</b> .....	4
Сокращения <b>نشانه‌های اختصاری</b> .....	5
Введение <b>مقدمه</b> .....	6
<b>Урок первый درس اول</b> .....	8
Персидские гласные <b>واکه‌های فارسی</b> .....	8
Персидские согласные <b>همخوان‌های فارسی</b> .....	9
Ударение <b>تکیه</b> .....	11
Упражнения <b>تمرین</b> .....	11
<b>Урок второй درس دوم</b> .....	13
Персидская письменность <b>نگارش فارسی</b> .....	13
Буквы, не соединяющиеся с последующими <b>آ ā-ye bākōlāh, ا ā-ye bikōlāh, د dāl, ذ zāl, ر re, ز ze, ژ že, و vāv</b> .....	14
Упражнения <b>تمرین</b> .....	15
Словарь <b>واژه‌نامه</b> .....	16
<b>Урок третий درس سوم</b> .....	17
Упражнения <b>تمرین</b> .....	17
Буквы <b>حروف ye ی, nun ن, se ث, te ت, pe پ, be ب</b> .....	17
Изображение гласных в начале слова <b>نوشتن واکه‌ها در آغاز کلمه</b> .....	18
Упражнения <b>تمرین</b> .....	19
Простое предложение <b>جمله ساده</b> .....	19
Упражнения <b>تمرین</b> .....	20
Текст <b>متن نارا و دارا</b> <i>Nara u Dara</i> .....	20
Комментарий к тексту <b>تفسیر متن نارا و دارا</b> <i>Nara u Dara</i> .....	21
Упражнения <b>تمرین</b> .....	21
Словарь <b>واژه‌نامه</b> .....	22
<b>Урок четвёртый درس چهارم</b> .....	24
Огласовки для кратких гласных <b>کوتاه واکه‌های کوتاه</b> .....	24
Чтение конечной буквы <b>تلفظ «و» آخر vāv</b> .....	25
Упражнения <b>تمرین</b> .....	25
Огласовки для гласных в начале слова <b>اعراب برای واکه‌ها در آغاز کلمه</b> .....	26
Чтение сочетания букв <b>تلفظ مجموعه حروف «نب»</b> .....	27
Упражнения <b>تمرین</b> .....	27
Буквы <b>حروف šin ش و sin س</b> .....	27
Упражнения <b>تمرین</b> .....	28

Соединительный союз و va/-o/-vo و حرف ربط	29
Упражнения تمرین	29
Словарь к упражнению واژه‌نامه تمرین	29
Связка فعل ربط «است» پس از واژه‌ها است	30
Буква ه hā-ye havvaz حرف	30
Упражнения تمرین	31
Буква م mīm حرف	32
Упражнения تمرین	33
Изафетная конструкция ساخت اضافه	33
Изафетные предлоги حرف اضافه	34
Текст متن نارا و بیتا در نانوائی نارا و بیتا в пекарне	35
Словарь к тексту واژه‌نامه متن نارا و بیتا در نانوائی نارا و بیتا в пекарне	35
Упражнения تمرین	36
Пословицы и поговорки ضرب المثل	37
Словарь واژه‌نامه	37
<b>Урок пятый درس پنجم</b>	<b>39</b>
Буква ء hamze حرف	39
Упражнения تمرین	40
Личные местоимения ضمائر شخصی	40
Спряжение глагола بودن budan «быть» в прошедшем простом времени صرف فعل «بودن» در ماضی مطلق	41
Спряжение полной формы глагола-связки и глагола داشتن dāstan «иметь» в настоящем-будущем времени صرف فعل ربط و فعل «داشتن» در مضارع اخباری	41
Упражнения تمرین	43
Текст متن نارا، بیتا و آتش‌نشانی نارا، بیتا و пожарные	43
Словарь к тексту واژه‌نامه متن نارا، بیتا و آتش‌نشانی نارا، بیتا و пожарные	44
Комментарий تفسیر	45
Упражнения تمرین	45
Пословицы и поговорки ضرب المثل	47
Словарь واژه‌نامه	47
<b>Урок шестой درس ششم</b>	<b>48</b>
Буквы ج jim, چ çe, ح he, خ xe حروف	48
Упражнения تمرین	49
Буквы ک kāf, گ gāf حروف	50
Упражнения تمرین	51
Связка فعل ربط «است» پس از واژه /e/ صرف فعل ربط «است»	52
Упражнения تمرین	52
Вопросительное предложение с именным сказуемым جمله پرسشی با گزاره اسمی	52
Упражнения تمرین	53
Основы глагола بن فعل	53
Настояще-будущее время изъявительного наклонения مضارع اخباری	54
Упражнения تمرین	55

Сложный глагол فعل مرکب	55
Упражнения تمرین	56
Послелог را پسواژه gā-	56
Упражнения تمرین	57
Текст ۱ متن 1 سۇپ س لاپشوی آش رشته ۱	57
Словарь к тексту ۱ واژه‌نامه متن 1 سۇپ س لاپشوی آش رشته ۱	58
Комментарии к тексту ۱ تفسیر متن 1 سۇپ س لاپشوی آش رشته ۱	59
Упражнения تمرین	59
Текст ۲ متن 2 سۇپ س لاپشوی آش رشته ۲	61
Словарь к тексту ۲ واژه‌نامه متن 2 سۇپ س لاپشوی آش رشته ۲	62
Комментарии к тексту ۲ تفسیر متن 2 سۇپ س لاپشوی آش رشته ۲	62
Упражнения تمرین	63
Текст ۳ متن 3 سۇپ س لاپشوی آش رشته ۳	64
Словарь к тексту ۳ نامه‌واژه متن 3 سۇپ س لاپشوی آش رشته ۳	65
Комментарий к тексту ۳ تفسیر متن 3 سۇپ س لاپشوی آش رشته ۳	65
Упражнения تمرین	66
Поговорки ضرب المثل	67
Словарь واژه‌نامه	67
<b>Урок седьмой درس هفتم</b>	<b>70</b>
Буквы حروف qāf ق, fe ف	70
Упражнения تمرین	71
Слова с нечитающейся буквой vāv معدوله (و)	72
Упражнения تمرین	72
Буква ل lām حرف	72
Упражнения تمرین	73
Буквы حروف qeup غ, eup ع	74
Упражнения تمرین	74
Местоименные энклитики ضمیر متصل	75
Правописание энклитик в словах с исходом на согласный	75
Правописание энклитик в словах с исходом на гласные /ā/, /u/	76
Правописание энклитик в словах с исходом на гласный /i/	76
Правописание энклитик в словах с исходом на гласный /e/	76
Правописание энклитик в словах с исходом на гласный /o/	76
Правописание энклитик в словах с исходом на дифтонги /ey/, /ow/	76
Примеры написания энклитик	77
Упражнения تمرین	77
Сослагательное наклонение. Аорист وجه التزامی. مضارع التزامی	77
Текст ۱ متن 1 کمی تفريح Немного развлечений	80
Словарь к тексту ۱ واژه‌نامه متن 1 کمی تفريح Немного развлечений	81
Комментарии к тексту ۱ تفسیر متن 1 کمی تفريح Немного развлечений	81
Упражнения تمرین	82
Текст ۲ متن 2 در راه B дороге	84

Словарь к тексту <i>در راه</i> <i>B дороге</i> متن.....	85
Комментарии <i>تفسیر</i> .....	86
Упражнения <i>تمرین</i> .....	86
Текст <i>در پارک</i> <i>B парке</i> متن.....	88
Словарь к тексту <i>در پارک</i> <i>B парке</i> متن.....	89
Комментарий <i>تفسیر</i> .....	90
Упражнения <i>تمرین</i> .....	90
Пословицы и поговорки <i>ضرب المثل</i> .....	92
Словарь <i>واژه نامه</i> .....	92
<b>Урок восьмой <i>دس هشتم</i>.....</b>	<b>96</b>
Буквы <i>ص sād, ض zād</i> حروف.....	96
Буквы <i>ط tā, ظ zā</i> حروف.....	97
Упражнения <i>تمرین</i> .....	97
Порядок слов <i>واژه ها</i> ترتیب.....	98
Артикль <i>یای وحدت</i> .....	99
Упражнения <i>تمرین</i> .....	100
Перевод слова «چیزی» <i>čiz-i</i> при отрицании и утверждении <i>در نفی و تأیید</i> .....	100
Упражнения <i>تمرین</i> .....	100
Разговорный язык <i>محواره</i> زبان.....	101
Повелительное наклонение <i>وجه امر</i> .....	102
Упражнения <i>تمرین</i> .....	103
Разговорные упражнения <i>محواره</i> تمرین.....	103
Множественное число существительных (суффикс <i>-hā</i> «ها») <i>جمع اسم (پسوندها)</i> .....	104
Спряжение связки с вопросительными словами <i>کی ki кто</i> и <i>چی čī что</i> <i>صرف فعل ربط با</i> .....	104
ضمایر پرسشی.....	104
Толкование слов <i>واژه ها</i> تعریف.....	105
Текст <i>Сельская учительница</i> <i>معلم روستا</i> متن.....	106
Словарь к тексту <i>Сельская учительница</i> <i>معلم روستا</i> متن.....	106
Комментарий <i>تفسیر</i> .....	107
Упражнения <i>تمرین</i> .....	107
Текст <i>در کلاس</i> <i>B классе</i> متن.....	110
Словарь к тексту <i>در کلاس</i> <i>B классе</i> متن.....	111
Комментарии <i>تفسیر</i> .....	112
Упражнения <i>تمرین</i> .....	112
Текст <i>Разноцветная природа</i> <i>طبیعت رنگارنگ</i> متن.....	115
Словарь к тексту <i>Разноцветная природа</i> <i>طبیعت رنگارنگ</i> متن.....	116
Комментарии <i>تفسیر</i> .....	117
Упражнения <i>تمرین</i> .....	118
Пословицы и поговорки <i>ضرب المثل</i> .....	121
Словарь <i>واژه نامه</i> .....	122
<b>Урок девятый <i>دس نهم</i>.....</b>	<b>125</b>
Алфавит <i>الفبا</i> .....	125

Почерк шекасте خط شکسته	126
Раздельные варианты буквы \alef اشکال تنهای حرف \alef	127
Ложные соединения اتصال غیر حقیقی	127
Упражнения تمرین	128
Числительные до 100 عددہا تا ۱۰۰	129
Спряжение глаголов с основой, оканчивающейся на дифтонг صرف افعال مختوم به واکة	130
مرکب	130
Упражнения تمرین	130
Разговорные формы местоименных энклитик	130
Разговорное спряжение связки	131
Предложения с вопросительными словами جملات با واژه‌های پرسشی	131
Упражнения تمرین	132
Перевод предлога «в» ترجمه حرف اضافه	133
Упражнения تمرین	133
Перфект ماضی نقلی	133
Упражнения تمرین	135
Глаголы состояния فعلهای حالت (وضعیت فیزیکی انسان)	135
Текст Простое решение متن	136
Словарь к тексту واژه‌نامه متن	137
Комментарии تفسیر	138
Упражнения تمرین	138
Текст Простая сделка متن	141
Словарь к тексту واژه‌نامه متن	141
Комментарии تفسیر	142
Упражнения تمرین	142
Текст Простой случай متن	144
Словарь к тексту واژه‌نامه متن	145
Комментарии تفسیر	146
Упражнения تمرین	147
Пословицы и поговорки ضرب المثل	151
Словарь واژه‌نامه	151
<b>Урок десятый درس دهم</b>	<b>154</b>
Зубцовые буквы в шекасте حروف دنداندار در خط شکسته	154
Упражнения تمرین	155
Обращение к собеседнику خطاب قرار دادن مخاطب	155
Выражение благодарности ابراز تشکر	156
Упражнения تمرین	156
Указание принадлежности دلالت بر مالکیت	156
Формула приветствия احوالپرسی	157
Прошедшее длительное время ماضی استمراری	157
Упражнения تمرین	160
Степени сравнения прилагательных میزان مقایسه صفت	160

Упражнения تمرین.....	162
Утвердительные слова-предложения بلكه/بلكی /آره/آری.....	162
Текст متن نوروز آفتابی <i>Солнечный Ноуруз</i> .....	162
Словарь к тексту متن نوروز آفتابی <i>Солнечный Ноуруз</i> .....	163
Комментарии تفسیر.....	165
Упражнения تمرین.....	165
Текст متن نوروز آرزوها <i>Ноуруз желаний</i> .....	170
Словарь к тексту متن نوروز آرزوها <i>Ноуруз желаний</i> .....	171
Комментарий تفسیر.....	172
Упражнения تمرین.....	173
Текст متن نوروز رویایی <i>Ноуруз грёз</i> .....	176
Словарь к тексту متن نوروز رویایی <i>Ноуруз грёз</i> .....	176
Комментарий تفسیر.....	177
Упражнения تمرین.....	177
Пословицы и поговорки ضرب المثل.....	181
Словарь واژه نامه.....	181
<b>Урок одиннадцатый درس یازدهم.....</b>	<b>184</b>
Буквы حروف ك، گ، گک در خط شکسته کاف kāf, گāf.....	184
Упражнения تمرین.....	185
Обозначение удвоения согласных и арабского наречия تشدید و قید عربی.....	185
Разговорные формы местоименных энклитиков ضمائر متصل در محاوره.....	186
Разговорное спряжение связки صرف فعل ربط در محاوره.....	186
Нулевая связка حذف فعل ربط.....	187
Числительные (продолжение) اعداد (ادامه).....	188
Упражнения تمرین.....	188
Порядковые числительные عدد ترتیبی.....	188
Упражнения تمرین.....	190
Разговорные основы глаголов فرم های محاوره ای بن فعل.....	191
Глаголы افعال آمدن āmadan, آوردن āvardan, رفتن raftan, بردن bordan.....	191
Суффикс множественного числа پسوند جمع ān-ان.....	192
Упражнения تمرین.....	193
Преждепрошедшее время ماضی بعید.....	193
Упражнения تمرین.....	195
Текст متن زما за границей <i>Зима за границей</i> در خارج.....	196
Словарь к тексту متن زما за границей <i>Зима за границей</i> در خارج.....	197
Комментарий تفسیر.....	199
Упражнения تمرین.....	199
Текст متن Самая длинная ночь за рубежом <i>Самая длинная ночь за рубежом</i> شب یلدا در خارج.....	204
Словарь к тексту متن Самая длинная ночь за рубежом <i>Самая длинная ночь за рубежом</i> شب یلدا در خارج.....	206
Комментарии تفسیر.....	207
Упражнения تمرین.....	207
Текст متن Рождение света <i>Рождение света</i> زایش نور.....	212



Словарь к тексту <i>رواژه‌نامه متن زایش نور</i> <i>Rozjedzenie sweta</i> .....	213
Комментарии <i>تفسیر</i> .....	214
Упражнения <i>تمرین</i> .....	214
Пословицы и поговорки <i>ضرب المثل</i> .....	219
Словарь <i>رواژه‌نامه</i> .....	219
<b>Урок двенадцатый <i>دوازدهم</i>.....</b>	<b>222</b>
Буква <i>ن</i> <i>nun</i> в шекасте <i>شکسته</i> .....	222
Упражнения <i>تمرین</i> .....	222
Пассивный залог <i>وجه مجهول</i> .....	223
Упражнения <i>تمرین</i> .....	225
Придаточные условные предложения <i>جمله‌های پیرو شرطی</i> .....	226
Упражнения <i>تمرین</i> .....	227
Из истории шиизма <i>در باره تاریخ شیعه</i> .....	228
Текст <i>متن Дорогой свободы</i> <i>Дорогой</i> <i>свободы</i> <i>در راه آزادی</i> .....	228
Словарь к тексту <i>رواژه‌نامه متن Дорогой свободы</i> <i>در راه آزادی</i> .....	230
Комментарии <i>تفسیر</i> .....	232
Упражнения <i>تمرین</i> .....	232
Текст <i>متن Уроки Ашур</i> <i>Уроки</i> <i>Ашур</i> <i>در سهای عاشورا</i> .....	239
Словарь к тексту <i>رواژه‌نامه متن Уроки Ашур</i> <i>در سهای عاشورا</i> .....	241
Комментарии <i>تفسیر</i> .....	243
Упражнения <i>تمرین</i> .....	243
Текст <i>متن Таазие — религиозный театр</i> <i>Таазие —</i> <i>религиозный театр</i> <i>تعزیه خوانی: تناثر مذهبی</i> .....	250
Словарь к тексту <i>رواژه‌نامه متن Таазие — религиозный театр</i> <i>تعزیه خوانی: تناثر مذهبی</i> .....	251
Комментарии <i>تفسیر</i> .....	253
Упражнения <i>تمرین</i> .....	253
Пословицы и поговорки <i>ضرب المثل</i> .....	259
Словарь <i>رواژه‌نامه</i> .....	260
<b>Урок тринадцатый <i>سیزدهم</i>.....</b>	<b>265</b>
Буква <i>ی</i> <i>ye</i> в шекасте <i>شکسته</i> .....	265
Упражнения <i>تمرین</i> .....	266
Аорист в придаточных предложениях цели <i>مضارع التزامی در جمله‌های پیرو هدف</i> .....	266
Упражнения <i>تمرین</i> .....	267
Будущее категорическое время (мстقبل) <i>زمان آینده (مستقبل)</i> .....	267
Упражнения <i>تمرین</i> .....	268
Текст <i>متن Край воспоминаний</i> <i>Край</i> <i>воспоминаний</i> <i>سرزمین خاطره‌ها</i> .....	268
Словарь к тексту <i>رواژه‌نامه متن Край воспоминаний</i> <i>سرزمین خاطره‌ها</i> .....	270
Комментарии <i>تفسیر</i> .....	272
Упражнения <i>تمرین</i> .....	272
Текст <i>متن Беседа на берегу</i> <i>Беседа на берегу</i> <i>گپی بر لب ساحل</i> .....	279
Словарь к тексту <i>رواژه‌نامه متن Беседа на берегу</i> <i>گپی بر لب ساحل</i> .....	281
Комментарии <i>تفسیر</i> .....	283
Упражнения <i>تمرین</i> .....	284

Текст <i>متن</i> <i>Конец сказки</i> آخر قصه.....	292
Словарь к тексту <i>واژه‌نامه متن</i> <i>Конец сказки</i> آخر قصه.....	294
Комментарии <i>تفسیر</i> .....	295
Упражнения <i>تمرین</i> .....	296
Поговорка <i>ضرب المثل</i> .....	303
Словарь <i>واژه‌نامه</i> .....	303
<b>Персидско-русский словарь.....</b>	<b>308</b>
<b>Русско-персидский словарь .....</b>	<b>333</b>
<b>Оглавление.....</b>	<b>360</b>
<b>پیام پژوهش.....</b>	<b>368</b>

## درس اول Урок первый

Персидские гласные  
Персидские согласные  
Ударение

### واکه‌های فارسی Персидские гласные

В персидском вокализме насчитывается 6 монофтонгов и 2 квазидифтонга. Для персидских гласных, также как и для русских, различают 3 подъёма — степени поднятия спинки языка — и 3 ряда — степени выдвижения языка вперёд/назад (см. Рис. 1).

В персидском языке гласные делятся на долгие (*i*, *ā*, *u*) и краткие (*e*, *a*, *o*). Долгие гласные произносятся протяжно (нараспев) как под ударением, так и без него.

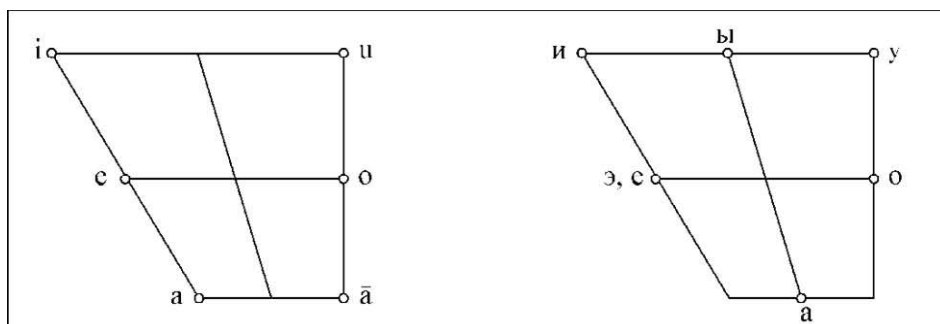


Рис. 1. Система персидского вокализма (слева) и русского (справа)

*/i/* — неогубленный долгий гласный переднего ряда высокого подъёма.

*/u/* — огубленный долгий гласный заднего ряда высокого подъёма.

Гласные */i, u/* практически не отличаются от русских */и, у/*.

*/ā/* — огубленный долгий гласный заднего ряда низкого подъёма.

Персидский */ā/* значительно отличается от русского */а/*. Он произносится всегда длительно, сильно сдвинут назад и огублен. Несмотря на огубленность, рот при его артикуляции широко раскрыт.

*/e/* — неогубленный краткий гласный переднего ряда среднего подъёма; уже русского */э/* в слове *эхо*.

*/o/* — огубленный краткий гласный заднего ряда среднего подъёма; уже русского */о/* в слове *ода*.

*/a/* — неогубленный краткий гласный среднего ряда низкого подъёма. Сдвинут вперёд по сравнению с русским */а/* в позиции между твёрдыми согласными (как в слове *там*),

однако остаётся в пределах среднего ряда. Менее сдвинут вперёд, чем русское /a/ в позиции между мягкими согласными, как в слове *пять* [п'аг'].

Персидские гласные под ударением и без ударения звучат с одинаковым качеством, т. е. не ослабляются как русские гласные /a, o, э/, которые в безударных слогах переходят в [Λ, и<sup>3</sup>, э].

В персидском языке традиционно выделяют два дифтонга: /eу/ и /ow/. Хотя эти звуко сочетания с точки зрения фонологии дифтонгами не являются (разлагаются на составляющие перед гласными), в иранистике их продолжают так называть из-за сходства с дифтонгами в других языках.

Квазидифтонг /eу/ состоит из гласного /e/ и согласного /у/. Квазидифтонг /ow/ состоит из гласного /o/ и согласного /w/. Последний в русском языке отсутствует, но представление о его произношении может дать неслоговое /у/ в заимствованных словах *роуминг, боулинг, шоу* (не следует произносить его в отдельный слог как в слове *клоун*).

В персидском языке звук /w/ является вариантом фонемы /v/ и встречается только после /o/ перед согласным или в конце слова. В современном разговорном языке дифтонг /ow/ стягивается до краткого /o/. Например, слово *نو* *now* *новый* произносится [no].

## Персидские согласные همخوان های فارسی

В персидском консонантизме насчитывается 22 согласных фонемы (в Таб. 1 даны без скобок) и несколько вариантов (основные из них в Таб. 1 даны в скобках).

/b/ — звонкий смычный губно-губной согласный.

/č/ — глухая средняяязычная аффриката.

/d/ — звонкий смычный передняяязычный согласный.

/f/ — глухой щелевой губно-зубной согласный.

/m/ — сонорный носовой губно-губной согласный.

/n/ — сонорный носовой передняяязычный согласный; перед конечными мягкими [k', g'] произносится мягко [n'], в остальных позициях — твёрдо.

/r/ — сонорный дрожащий передняяязычный согласный.

/s/ — глухой щелевой передняяязычный согласный.

/v/ — звонкий щелевой губно-зубной согласный. Имеет вариант в виде губно-губного сонорного глайда /w/ (см. выше комментарии о дифтонге /ow/).

/y/ — сонорный средняяязычный глайд.

/z/ — звонкий щелевой передняяязычный согласный.

Персидские согласные /b, č, d, f, m, n, r, s, t, v, y, z/ практически произносятся также как соответствующие русские звуки /б, ч, д, ф, м, н, р, с, т, в, й, з/.

/š/ — глухой щелевой средняяязычный согласный.

/ž/ — звонкий щелевой средняяязычный согласный.

Персидские согласные /š, ž/ отличаются от русских /ш, ж/ мягкостью (палатализацией). Персидский согласный /š/ по звучанию похож на русский /ш/. Персидский /ž/ является его звонкой парой. Как и в русском языке, они являются однофокусными, т. е. произносятся

с одним сужением в речевом тракте. В конце слова персидские звонкие /b, d, z, ž, / в отличие от русских /б, д, з, ж/ не оглушаются.

/p/ — смычный глухой губно-губной согласный.

/t/ — смычный глухой переднеязычный согласный.

Согласные /p, t/ отличаются от соответствующих русских звуков /п, т/ легким придыханием, которое становится весьма заметным перед /i/.

/k/ — смычный глухой среднеязычный согласный.

/g/ — смычный глухой среднеязычный согласный.

Согласные /k, g/ перед гласными заднего ряда /ā, o, u/ произносятся твёрдо, в остальных позициях мягко: [kār] *работа*, [gāh-i] *иногда*, [gorg'] *волк*, [kuček'] *маленький*.

/j/ — звонкая среднеязычная аффриката. Звук /j/ произносится также как /č/, но с участием голоса.

/l/ — щелевой переднеязычный альвеолярный боковой сонант (сонорный согласный).

С точки зрения палатализации находится между русскими твёрдым /л/ и мягким /ль/.

/h/ — глухой щелевой фарингальный согласный. Образуется глубже, чем русский /х/.

В конце слова и перед глухими согласными он звучит легко, как шум дыхания. Перед гласными и между ними он озвончается. В последней позиции наиболее близко к нему русское щелевое /г/ в слове *ага* (в смысле *да*).

/x/ — глухой щелевой увулярный согласный. От русского /х/ этот согласный отличается большим шумом и хрипом.

/q/ — звонкий смычный увулярный согласный. В русском языке нет аналога.

/ʔ/ — перерыв в голосе (не играет смысловозначительной роли и поэтому фонемой не является). Его не слышно в обычном произношении, и он проявляется не во всех позициях (не бывает в начале слова). В подавляющем большинстве случаев он может быть опущен без ущерба для понимания. Примеры: vos'at *ширина*, to'men *верующий*, sā'at *час*. В отчётливом произношении в конце слова перерыв в голосе дополняется безударным гласным /e/: pow' → pów'e *сорт* (в отличие от pow *новый*), man' → mán'e *запрет* (в отличие от man *я*).

Таб. 1. Персидский консонантизм

Пассивный орган	Губа	Зубы		Аль-веолы	Твёрдое нёбо	Мягкое нёбо	–	–	–
Активный орган	Губа		Кончик языка		Средняя часть языка	Задняя часть языка	Увула	Фаринкс	Гортань
Способ									
Смычные	p, b		t, d		k, g	(k̃, g̃)	q		(ʔ)
Щелевые		f, v	s, z		š, ž		x	h	
Аффрикаты					č, j				
Боковые				l					
Дрожащие			r						
Носовые	m		n		(n')				
Глайды	(w)				y				

## Ударение تکیه

Словесное ударение в персидском языке тоническое. Оно производится повышением тона на ударном слоге. В подавляющем числе персидских слов (существительных, прилагательных, наречиях, местоимениях) оно падает на последний слог. Поэтому знак ударения в транскрипции ставится только для обозначения нефинального ударения (т. е. ударения не на последнем слоге слова). Примеры: دیروز diruz *вчера*, اما ámmā *однако*.

## Упражнения تمرین

1. Произнесите следующие слова с долгими гласными /i, u/:

- а) sini, sir, dir, in, dizi, miz, dirin, bid, bini, riz, simin;
- б) rud, dud, zur, ruz, nur, buf, sud;
- в) rumizi, suri, diruz, bud, biruni, nuri, birun, niru.

2. Произнесите следующие слова с долгим /ā/:

- а) yād, bāz, bār, dām, sāf, ān, rāz, yār, dād, mār, bā, āb, rā, sāz, dār;
- б) ārām, Ābādān, dānā, bābā, bāzār, ābād, bārān, bādām.

3. Произнесите нараспев следующие слова с долгими гласными /i, ā, u/:

- а) ārd, bārān, āvāz, rāz, nān, bāzār, bād, bā, dārā, āmār, vādār, bābā, ān;
- б) ru, zud, ruz, in, u, zir, āb, dud, bid, bini, bi, rud, dur;
- в) bidār, zānu, bināi, irāni, dudi, bārāni, āvāi, bānu, bārān, birun, dāru, bāzu, Irān.

4. Произнесите следующие слова с краткими /e, o/ и долгими /i, u/:

- а) mes, se, dozd, ers, setiz, senn, por, emruz, boz, dom;
- б) omid, ordu, forud, sorud, omur, obur.

5. Произнесите следующие слова с кратким /a/ и с долгим /ā/:

- а) dar, barf, sarf, zan, zard, fann, bad, tab, sard, mard, samar, zarf;
- б) bad — bād, bar — bār, dam — dām, dar — dār, man — mār, na — nā, pas — pās, zar — zār;
- в) šāyad, dandān, savār, sarāsar, fardā, dandānsāz, āmadan, bāvar, bāyad, dāman, anār, mādar, zabān, barābar, barādar, yāftan, farāz.

6. Произнесите следующие слова с согласными /š, ž/:

- šeš, žāž, dišab, āšenā, āžāns, šir, duš, šab, žarf, dež, šād, bāš, širin.

7. Произнесите следующие слова с согласными /p/, /t/:

- tu, tā, dād, bārut, sud, divār, bāmdād, ābād, bā, tābut, diruz, āb, pā, tir, bidād, pir, bud, pudr.

8. Произнесите слова с дифтонгами:

- а) sowr, peyrow, peyravi, owzān, dow, row, dowerān, seyde, pey, peyvand;

б) seyr, towr, deyr, deyr, meyr, now, eyvān, dowr, sowt, beyt, mowz.

**9. Произнесите, соблюдая перерыв в голосе /ʔ/:**

enšā', mo'asses, Su'is, man', ide'oloži, te'ātr, su', vos'at, mas'ale, vasi', mesrā', mowze', ta'sis, do'ā, emzā', Su'ed.

**10. Произнесите следующие слова с согласными /h/:**

har, havā, inhā, ānhā, hamān, mehr, pirāhan, deh, rāhrow, noh, nāhār, hatman, dah, mehrabān, bahār, háttā, siyāh, hamin.

**11. Произнесите следующие слова с согласными /č, j/:**

а) čub, čāyi, čāh, čap, čāp, čahār, čērā, čāre, češm, če, čatr, čāy;  
б) javān, hamānjā, jāru, dānešju, ānjā, panjere, panj, jā, injā.

**12. Произнесите следующие слова с согласными /k, g/:**

а) kam, key, kār, tekrār, šekam, tekye, ki, kamar, kas, kojā, kabutar;  
б) gorosne, gerdu, gāv, gorbe, gandom, gāh, rangin, guš, gisu, gač, gāz, zendegi, digar;  
в) kudak, pāk, bārik, bozorg, rang, tang, gorg, pārk, kuček, jang, yek, sag, nik.

**13. Произнесите следующие слова с согласным /l/:**

moškel, māl, lāle, bāle, ālbālu, hāl, limu, salām, gol, hālā, kalame, sāl, boland, taklif, plow, lebās, golābi, ālu, pul, dowlati, jāleb, ahvāl.

**14. Произнесите следующие слова с согласным /x/:**

а) xāne, nāxéyr, pāyetaht, xār, taxte, xāhar, deraxt, xub, xar, xoš, xod, doxtar, xeyr, sorx;  
б) čatr, xar, xāb, xordan, xāne, čāyi, injā, xāndan, čērā, xāhar, sorx, nāxéyr, xub, doxtar;  
в) xar — har; taxt — taht; xam — ham; saxt — sahar; xāhar — xāhi — xāhān.

**15. Произнесите следующие слова с согласным /q/:**

rofaqā, qāšoq, čerāq, kāqaz, otāq, qarab, bošqāb, qahve, qahvei, vaqt, refiq, qalam, šarq, qazā, šarqi, enqelāb.

## Урок второй درس دوم

### Персидская письменность

#### Буквы, не соединяющиеся с последующими

Ā ā-ye bākolāh, f ā-ye bikolāh, ḍ dāl, ḏ zāl ر re, z ze, ž že, و vāv

### Персидская письменность نگارش فارسی

В современном персидском алфавите, который составлен на основе арабского, 34 буквы. Кроме того, в персидском письме используется до 10 огласовок, т. е. надстрочных и подстрочных знаков. В персидском языке нет однозначного соответствия между звучанием и написанием слова: несколько букв могут обозначать один звук, а для обозначения кратких гласных в середине слова букв нет.

Персидская письменность (арабица) отличается от латиницы и кириллицы тем, что в пределах слова (точнее буквосочетания) большинство букв пишется слитно (без промежутков между ними). Общее направление письма — справа налево. Буквы персидского алфавита в зависимости от своего положения в буквосочетании имеют 4 варианта написания: اول avval *начальный*, وسط vasat *срединный*, آخر āхer *конечный* и تنها tanhā *раздельный (изолированный)*.

Все персидские буквы подразделяются на две категории: соединяющиеся с последующими متصل mottasel и несоединяющиеся с последующими منفصل monfasel. Большинство букв может соединяться внутри слова как с теми, которые располагаются справа (с предыдущими), так и с теми, которые располагаются слева (с последующими, т. е. относятся к категории متصل mottasel соединяющихся).

Персидское письмо имеет несколько разновидностей (почерков). Печатный шрифт — نسخ nasx *наsx* отличаются чёткостью и угловатостью соединений, постоянством форм букв в разных позициях. Он наиболее прост для чтения и поэтому используется в качестве основного в книгах, газетах и журналах.

Рукописный почерк نستعلیق nasta'liq *насталик* до распространения книгопечатания был основным для письменных памятников (манускриптов), поэтических сборников (диванов), а также другой религиозной и светской литературы. Упрощённый (безнажимный) вариант насталика почерк تحریری tahriri *тахрири* (также نستعلیق تحریری nasta'liq-e tahriri *хатт-е риз хатт-е риз* букв. *мелкий почерк*) используется сейчас иранцами для записей в повседневной жизни. Декоративный насталик наряду с его вариантом شکسته šekaste *шекасте* — используется в орнаментах, миниатюрах, плакатах, в рекламе и вывесках.

Во всех разновидностях персидского письма прослеживается базовая строка خط хатт-е кorsi *хатт-е кorsi* (мж. خط زمینه хатт-е zemine или ميزان хатт-е mizān), которая представля-



ется умозрительной тонкой линией. В насталике заметен характерный нажим, который производится развёрнутым под небольшим углом каламом (قلم qalam) — заточенным тростниковым пером. В данной книге основное внимание уделяется отработке безнажимного варианта насталика — خط تحریری хatt-e tahriri.

**Примечание:** в арабике нет заглавных (прописных) букв для обозначения имён собственных и первого слова в предложении. Все буквы строчные.

## Буквы, не соединяющиеся с последующими حروف منفصل

Ā ā-ye bākolāh, ا ā-ye bikolāh, د dāl, ذ zāl ر re, ز ze, ژ že, و vāv

Таб. 2. Буквы, не соединяющиеся с последующими

Начертание	Название	Произношение
آ	ā-ye bākolāh	ā
ا	alef, ā-ye bikolāh	ā, a, o, u
د	dāl	d
ذ	zāl	z
ر	re	r
ز	ze	z
ژ	že	ž
و	vāv	v, u, o, ow

Восемь букв арабо-персидского алфавита Ā ā-ye bākolāh, ا ā-ye bikolāh, د dāl, ذ zāl ر re, ز ze, ژ že, و vāv (см. Таб. 2) относятся к категории несоединяющихся с последующими (حروف منفصل monfasel) и могут соединяться только с предыдущими. Поэтому они имеют только два варианта начертания: в первом совпадают начальная и раздельная форма, а во втором — срединная и конечная (см. далее). В частном случае, когда слова состоят только из этих букв, они так же разделяются пробелами, как и в европейском письме.

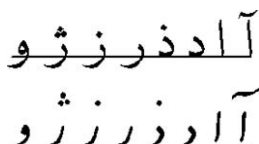


Рис. 2. Буквы Ā ā-ye bākolāh, ا ā-ye bikolāh, د dāl, ذ zāl ر re, ز ze, ژ že, و vāv в почерках насх (вверху) и тахрири (внизу)

В насхе буквы  $\bar{a}$ -ye bākōlāh<sup>1</sup>,  $\bar{a}$ -ye bīkolāh,  $\bar{d}$  dāl,  $\bar{z}$  zāl пишутся на строке. У букв  $\bar{r}$  re,  $\bar{z}$  ze,  $\bar{ž}$  že,  $\bar{v}$  vāv одна часть находится выше строки, другая — ниже. Например: у буквы  $\bar{v}$  кольцеобразная часть — «голова» — пишется на строке, а «хвост» — под строкой. Тщательное соблюдение строки характерно для печатного шрифта (насха), а так как персидские буквы имеют разную высоту, то верхняя и нижняя часть строки выглядит неровной. В почерке тахрири буквы  $\bar{r}$  re,  $\bar{z}$  ze,  $\bar{ž}$  že,  $\bar{v}$  vāv пишутся на строке.

Примечание. Обратите внимание на то, что ряд букв, сходных по написанию, отличаются друг от друга только «точками»:  $\bar{r}$  re  $\leftrightarrow$   $\bar{z}$  ze  $\leftrightarrow$   $\bar{ž}$  že;  $\bar{d}$  dāl  $\leftrightarrow$   $\bar{z}$  zāl.

На Рис. 2 показано написание букв  $\bar{a}$ -ye bākōlāh,  $\bar{a}$ -ye bīkolāh,  $\bar{d}$  dāl,  $\bar{z}$  zāl,  $\bar{r}$  re,  $\bar{z}$  ze,  $\bar{ž}$  že,  $\bar{v}$  vāv в рукописном насхе (вверху) и в почерке тахрири (внизу) относительно строки خط کرسی hatt-e korsi.

Выравнивание за счёт искривления строки не только украшает почерк, но и способствует более плотному расположению букв на странице. Персидский текст, в принципе, более информативен, чем русский: перевод одной персидской страницы занимает примерно полторы страницы русского текста.

В персидском тексте используются европейские знаки препинания, причём некоторые из них видоизменены: «» запятая, «!» точка с запятой и «?» вопросительный знак пишутся в перевёрнутом виде.

## تمرینы Упражнения

1. Прочитайте следующие слова, написанные печатными буквами:

روز، دارو، دارا، دود، رود، زور، آواز، زود، ژاژ، آرا، دور، آزاد، رو، آرد، وادار، آزار،

راز.

2. Прочитайте и скопируйте следующие слова, изображённые:

а) насхом:

دور، زور، آزار، روز، زود، دارا، آرا، دارو، روز، آرد، ژاژ،

وادار، دود، دارو، رو، آزاد، رود، ژاو، راز، آواز.

б) почерком тахрири:

آزار، دارا، آرا، دور، روز، راز، دارو، رود، آرد، زور، زود، ژاژ،

آزاد، وادار، ژاو، دود، رو، روز، آواز، دارو.

<sup>1</sup> Продолжение объяснений по этой букве см. на стр. 22.

3. Напишите по-персидски следующие слова (согласный /z/ везде передаётся буквой ز):

dud, āzād, dādār, ruz, vādār, dārā, žāž, rud, ārd, zud, āvāz, ru, zur, rāz, dāru, ārā, dur.

4. Переведите следующие слова с помощью поурочного словаря устно и письменно:

ранний, свободный, песня, мука, далёкий, день.

## Словарь واژه‌نامه

далёкий; далеко dur.....	دور	мука ārd .....	آرد
день ruz .....	روز	свободный āzād.....	آزاد
ранний; рано; быстро zud .....	زود	песня, мелодия āvāz.....	آواز

## Урок третий درس سوم

Буквы ب be, پ pe, ت te, ث se, ن nun, ی ye  
 Изображение гласных в начале слова  
 Простое предложение  
 Текст نارا و دارا *Нара и Дара*

### Упражнения تمرین

1. Произнесите слова с различными гласными:

a) panir, dast, sabz, sar, barādar, dar, az, zabān, Tabriz, dandān, zan, zard, abru, safar, daryā;

б) Orupā, do, sokut, por, mardom, omur, to, ostān, tond, borudat, dorost, dorud, mordād;

в) pedar, modāvem, tadābir, derāz, mive, edāri, ebrāz, emārat, pesar, ebārat, nāme, medād.

### حروف ب be, پ pe, ت te, ث se, ن nun, ی ye

Таб. 3. Зубцовые буквы

Название	Произношение	Раздельная	Конечная	Срединная	Начальная
be	b	ب	بـ	بـ	بـ
pe	p	پ	پـ	پـ	پـ
te	t	ت	تـ	تـ	تـ
se	s	ث	ثـ	ثـ	ثـ
nun	n	ن	نـ	نـ	نـ
ye, yā	y, uu, i, ey, iy	ی	یـ	یـ	یـ

Буква ب be и её производные پ pe, ت te, ث se во всех позициях имеют сходные начертания и отличаются только точками (см. Таб. 3). Конечная форма почти полностью совпадает с раздельной, но к ней добавляется соединительная черта справа. В начальной и срединной позициях они сокращаются до одного зубца. Буквы ن nun и ی ye сходны с ними в начальной и срединной позициях, а в остальных случаях значительно отличаются от них и друг от друга. Буква پ pe не встречается в словах арабского происхождения. Написание

шести перечисленных зубцовых букв по позициям в печатном варианте насха показано в Таб. 3.

Формы зубцовых букв ب be, ن nun, ی ye в рукописном насхе показаны на Рис. 3 (в учебных целях на границах букв сделан разрыв, письмо идёт справа налево). В насхе буквы, к которым справа присоединяются зубцы, претерпевают минимальные изменения. У алефа появляется небольшое скруглённое соединение. Сам он при этом выписывается росчерком снизу вверх (позиция «g»). Сходное соединение появляется и у буквы د dāl (позиция «f»).

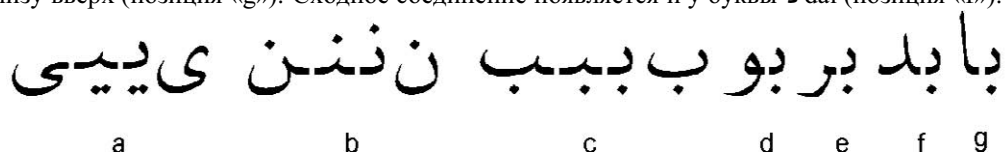


Рис. 3. Буквы ب be, ن nun, ی ye в рукописном насхе

В тахрири начальные и срединные варианты зубцовых букв имеют значительно меньший контраст по высоте, и, чтобы вычленив взглядом букву, читателю приходится дополнительно ориентироваться по точкам. Те же буквы в тахрири выглядят так, как показано на Рис. 4.

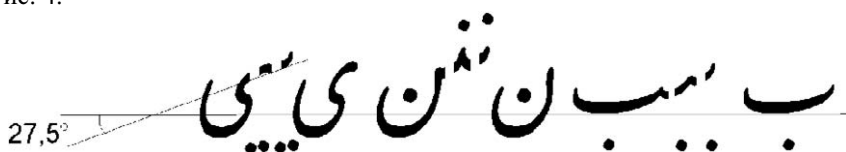


Рис. 4. Буквы ب be, ن nun, ی ye в почерке тахрири

## Изображение гласных в начале слова نوشتن واکه‌ها در آغاز کلمه

Гласный /ā/ изображается в начале слова буквой آ ā-ye bākolāh *алеф с маддой*: آن ān *тот*, آورد āvard *принёс*. Для обозначения остальных гласных и дифтонгов используется буква ا alef, ā-ye bīkolāh *алеф* (сама по себе или в комбинации с другими буквами).

Все краткие гласные (/a, o, e/) в начале слова изображаются одним алефом: از az *из (предлог)*, ادبا odabā *литераторы*, ابتدا ebtedā *начало*.

Долгие гласные (кроме гласного /ā/) и дифтонги требуют сочетания алефа с буквой و vāv или ی ye: او u *он, она*, ایشار isār *подношение*, اوزان owzān *веса* (мн. ч. от وزن vāzn *вес*), ایوان eyvān *балкон*.

Примечание. За краткими гласными (/a, o, e/) не закреплены отдельные буквы персидского алфавита. В середине слова (буквосочетания) они вообще буквами не изображаются. Для изображения в начале и в конце слова буквы для них есть, но эти буквы могут использоваться и для других целей. Поэтому написание каждого слова с кратким гласным нужно запоминать.

## تمرینات

2. Прочитайте следующие слова, вначале пользуясь ключом, затем без него:

ایوان، دارو، دارا، بارانی، نارا، نان، دارد، دو، باران، با، بیدار، آن، در، ایثار، بیتا، نیز، از، زیبا.  
بیدا، برادر، بود، ابتدا، نبود، بیرون، زن، ادبا، دریا، آورد، برای، او، زودپز، اوزان، بازار،

Ключ: peydā, barādar, bud, ebtedā, nābud, birun, zan, odabā, daryā, āvard, barāye, u, zudpaz, owzān, bazar, eyvān, dāru, dārā, bārāni, Nārā, nān, dārad, do, bārān, bā, bidār, ān, dar, isār, Bitā, niz, az, zibā.

3. Скопируйте следующие слова, изображенные:

а) насом:

دارو، برادر، دریا، آورد، پیدا، بارانی، نبود، نیز، بیتا، دارد، باران،  
بازار، بیرون، زودپز، دارا، نارا، برای، زن، آن، بیدار، زیبا، نان.

б) почерком тахири:

زیبا، آورد، نان، زودپز، دارا، بارانی، دارو، آن، بیدار، پیدا، تیر، دریا،  
دارد، نبود، باران، برای، بیتا، بازار، نارا، برادر، بیرون، زن، از، با.

4. Прочтите и напишите арабицей:

peydā, barādar, Bitā, bārān, Nārā, ān, dar, bārāni, bidār, zudpaz, birun, az, Dārā, barāye, bā, dāru, do, niz, nābud, daryā, bud, āvard, nān, va, zibā, dārad, bāzār, zan.

5. Переведите устно и письменно, пользуясь словарём урока:

брат, издалека, также, был, для, хлеб, Бита, два, дождливый, от, из, скороварка, в, базар, Нара, лекарство, Дара, тот, виднелся, имеет, бодрствующий, женщина, дождь, принёс, с, и, море, снаружи, явный, не был, красивый.

## جمله ساده

Простое нераспространённое персидское предложение состоит из подлежащего и сказуемого. В распространённом предложении группа сказуемого может состоять из глагола 3 л. ед. ч. прош. вр. بود bud *был (была, было)* именной части, которая может быть выражена существительным, прилагательным, реже другими частями речи.

Группа подлежащего может быть выражена сочетанием указательного местоимения с существительным, например: این دیوار in divār *эта стена*, آن زن ān zan *та женщина*.

За группой подлежащего следует группа сказуемого. Глагол в литературном персидском языке замыкает предложение:

آن زن بیدار بود. *Та женщина не спала (букв. была бодрствующая).*

نارا نان آورد Nārā nān āvard. *Нара принесла хлеб.*

Персидская фраза отличается от русской более заметным движением тона. На группе подлежащего происходит довольно резкое его повышение, затем следует пауза. После паузы идёт группа сказуемого, на которой тон понижается. Пауза между группами подлежащего и сказуемого, если они состоят из нескольких слов, для удобства чтения на письме может обозначаться *запятой*: بیرون بود، این زن In zan birún bud. *Эта женщина была на улице (букв. снаружи).*

Фразовое ударение падает на слово, стоящее перед глаголом.

## تمرینات

6. Прочтите и переведите следующие предложения (ключ на стр. 22):

دریا دور بود. دریا زیبا بود. بازار دور نبود. دارا بیدار نبود. نارا نان آورد. بیتا دارو آورد. او برادر دارد. او زن ندارد. او بیرون نبود. دارا بیدار بود. او نیز بیدار بود. بیتا زودپز آورد. او نیز زودپز آورد.

## متن نارا و دارا



آن روز بارانی بود.  
باران زیبا بود.  
دریا از دور پیدا بود.  
نارا بیرون بود.  
آن زن در بازار بود.  
بازار از دریا دور نبود.  
نارا برادر دارد.

دارا با نارا بیرون نبود.  
دارا بیدار نبود.  
نارا با بیتا در بازار بود.  
دارا با آن دو در بازار نبود.  
دارا زن ندارد.  
نارا برای دارا از بازار دارو و نان آورد.  
بیتا نیز برای نارا زودپز آورد.



## تفسیر متن نارا و دارا و دارا Комментарий к тексту

1. В тексте есть несколько глаголов в форме 3 лица единственного числа простого прошедшего времени: آورد āvord, āvard *принёс, привёз*; بود bud *был*. Отрицательная форма образуется прибавлением ударной приставки na-: نبود nábud *не был*. Грамматический род в персидском языке отсутствует: دارا آورد Dārā āvard. *Дара принёс*. نارا آورد Nārā āvard. *Нара принесла*.

2. В тексте есть два глагола в форме 3 лица единственного числа настояще-будущего времени: دارد dārad *имеет*, ندارد nādārad *не имеет* (подробнее см. Таб. 11 на стр. 42).

3. Союз و *и* может произноситься несколькими способами. В полном стиле و va произносится как отдельное слово, за ним следует пауза. В неполном стиле он ся -o/-vo: آورد و نان دارو و نان dāru va nān āvard *принесла лекарство и хлеб (полный стиль)* ↔ دارو و آورد dāru-vo nān āvard *принесла лекарство и хлеб (неполный стиль)* (см. также объяснения на стр. 29).

4. В контексте некоторые слова могут опускаться: آن دو زن ān do zan *те две женщины* → آن دو ān do *те двое*.

5. Энклитический союз نیز -niz *тоже, также* не может начинать предложение и ставится после того слова, к которому относится: بیتا نیز زودپز آورد Bitā-niz zudpaz āvard. *Бита также принесла скороварку*.

## تمرین Упражнения

### 7. Вставьте предлоги:

دریا ... دور پیدا بود. آن زن ... بازار بود. بازار ... دریا دور نبود. دارا ... نارا بیرون نبود. نارا ... بیتا ... بازار بود. دارا ... آن دو ... بازار نبود. نارا ... بازار دارو و نان آورد. بیتا نیز ... نارا زودپز آورد.

### 8. Раскройте скобки, поставьте глаголы в нужной форме:

باران زیبا (بودن). دریا از دور پیدا (بودن). آن زن در بازار (بودن). بازار از دریا دور (بودن). دارا بیدار (بودن). دارا با آن دو در بازار (بودن). نارا برای دارا از بازار نان (آوردن). بیتا نیز برای نارا زودپز (آوردن).

### 9. Выберите правильный вариант из предложенных в скобках:

آن روز (بیدار، بارانی، دور) بود. باران (زیبا، پیدا، بیرون) بود. دریا از دور (بیدار، زودپز، پیدا) بود. نارا (بیرون، زیبا، بیتا) بود. آن زن در (دریا، بازار، بیرون) بود. (زودپز، بازار، دارو) از دریا دور نبود. نارا (برادر، زن، بیتا) دارد. نارا با (برادر، دارا، بیتا) در بازار بود. (نارا، دارا، بیتا) با آن



دو در بازار نبود. (نارا، دارا، بیتا) زن ندارد. نارا برای دارا از بازار (دارو، نان، زودپز) آورد. بیتا نیز برای نارا (دارو، نان، زودپز) آورد.

**10. Составьте предложения из следующих слов:**

دو، دارا، آن، با، در، بازار، نبود. زیبا، باران، بود. از، دریا، پیدا، بود، دور. زن، آن، بازار، بود، در. از، بازار، دور، دریا، نبود. برای، نان، دارا، از، دارو، و، نارا، بازار، آورد. برادر، نارا، دارد. نارا، با، بیرون، نبود، دارا. بیدار، دارا، نبود. نارا، بود، بیرون. در بیتا، با، بازار، بود، نارا. زن، دارا، ندارد. بیتا، برای، زودپز، نیز، آورد، نارا. بارانی، روز، بود، آن.

**11. Переведите с русского языка на персидский:**

В тот день шёл дождь (букв. Тот день был дождливый). Издалека виднелось море (букв. Море было явным издалека). Море было красивым. Дождь был тоже прекрасен. Нара была на улице (букв. снаружи). Она была на базаре. Базар был недалеко от моря. Нара была на базаре с Битой.

У Нары есть брат. Дара не спал (букв. был бодрствующим). Его не было на улице (букв. Он не был снаружи). Он не был на базаре с теми двумя женщинами. Дара не женат (букв. не имеет жены). Нара с базара принесла хлеба. Бита тоже привезла с базара скороварку.

**12. Фонетический ключ к упр. 6**

Daryā dur bud. Daryā zibā bud. Bāzār dur nābud. Dārā bidār nābud. Nārā nān āvard. Bitā dāru āvard. U barādar dārad. U zan nādārad. U birun nābud. Dārā bidār bud. U-niz bidār bud. Bitā zudpaz āvard. U-niz zudpaz āvard.

**13. Фонетический ключ к тексту *نارا و دارا* *Нара и Дара***

Ān ruz bārāni bud. Bārān zibā bud. Daryā az dur peydā bud. Nārā birun bud. Ān zan dar bāzār bud. Bāzār az daryā dur nābud. Nārā barādar dārad.

Dārā bā Nārā birun nābud. Dārā bidār nābud. Nārā bā Bitā dar bāzār bud. Dārā bā ān do dar bāzār nābud. Dārā zan nādārad. Nārā barāye Dārā az bāzār dāru va nān āvard. Bitā-niz barāye Nārā zudpaz āvard.

## واژه‌نامه

этот, эта, это in .....	این	тот, та, то ān .....	آن
с, вместе с bā .....	با	принёс, привёз āvord, āvard .....	آورد
дождь bāgān .....	باران	принести, привезти āvardan, āvordan ...	آوردن
дождливый, дождевой bārāni .....	بارانی	от, с az .....	از
базар, рынок bāzār .....	بازار	издалека az dur .....	از دور
брат barādar .....	برادر	он, она (о человеке) u .....	او